

Holy Thursday

Evening Prayers for *Pesaha*



Malankara Orthodox Syrian Church

Draft Version - 2018

Liturgical Resource Development

By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Holy Week* (2012).

***This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits**

**Several hymns during Holy Week are no longer sung in Malankara Orthodox churches but are chanted as prose, presumably because the *Hashonoyo* melodies for those forms (the special melodies unique to Holy Week) have been lost over time. Because the *Hashonoyo* melodies that *are* preserved to this day share a similar tonality to the fourth liturgical tone, it is possible that hymns such as *Quqoyo* are now sung in the fourth tone during Holy Week to replace the *Hashonoyo* melodies which have been forgotten. In this service booklet, the hymns currently chanted as prose in Malayalam have been arranged in English according to the fourth tone for Monday through Friday, and according to the seventh tone for Saturday. The lone hymn that remains in prose is the *Qolo* of Tuesday *Sutoro*, for which no melody – *Hashonoyo* or otherwise – is discernible at this time.

**THURSDAY OF THE MYSTERIES
EVENING PRAYER**

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls, having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments, to draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He whom His - own people spat on;
Who freed - Gentiles from error,
O God, - have mercy on us

He who gladdened the Holy Church
With the - fragrance of Christ,
O God, - have mercy on us

He who told - the sinful woman:
"Your sins - have been forgiven,"
O God, - have mercy on us

He who received the woman's tears
And who - absolved her of sin,
O God, - have mercy on us

Have mercy, - Lord, on Your people
Do not - forget Your children
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Let every-thing You created
Offer - praise to Your Greatness
 O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me,
/ hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my
hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my
mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to
evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
because my prayer was against their evil-doing. / Their judges
have been restrained by the side of the rock, / and they have heard
how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been
scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You,
Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for
me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I
showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You
know my path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has
gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to
You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the
land of the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me
forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just
ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

Today John - and Simon - went to prepare the - Paschal Lamb
 It was for the Lord of Myst'ries
 Who, by His will became for us
 A sacrifice for - salvation

Today, Christ - revealed the myst`ery to His - disciples
 "One among You will betray Me
 And for this he will inherit
 Torments and unquen-chable fire"

Today John - and Simon - traveled to the Ho-ly City
 They prepared the Passover lamb
 And on this day glorious myst'ries
 Were offered in the - Upper Room

Today the - disciples - were sorrowful and - in mourning
 When the Lord spoke of His Passion,
 "One among you will betray Me
 And deliver Me to the Jews."

When they heard from their Lord: "One among you will betray me,"
 The disciples trembled with fear,
 And they were disturbed in their minds,
 But they did not ask - who it was ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

God of all - who suffered - in the flesh for Your Holy Church,
 Remove schisms and heresies,
 And make Your peace and good-will dwell
 in the four quarters - of the earth

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthokh/Daivam Skeepamel)

Today, to the disciples, - the Lord revealed His Passion,
 That he would endure suff'ring - for the sake of Adam's race
 From the hands of the wicked
 who rejected the way of virtue;
 They would nail Him to the Cross - along with the criminals
Glory to Him Who, infinite by His Essence
 Emptied and humbled Himself,
 and was taken to be condemned to the Cross...*Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Today, the disciples shook - for they heard the Savior say:
 "One of you will betray Me - into the hands of the Jews;
 I will endure the Passion
 And will suffer on top of the Cross."
 Satan had entered Judas - and Judas went to the priests
Judas promised to betray his Lord and Master
 And the silver he was paid
 Led only to destruction and his hanging

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

On Wednesday and Thursday before the – Passover
 Our Lord revealed the Myst'ry to His – disciples:
 *"We will go to – the Holy City
 And I will be – betrayed to the Jews
 They'll raise the Son of Man on the cross – for Adam
 Who transgressed the command but by Me – he will be
 Halleluyah – Restored to Eden" ...Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday and Thursday before the – Passover
 The wicked plotted against the Lord – of the Worlds
 Caiaphas spoke – about the Great Feast
 He prophesied – of Christ's *glorious* death:
 "It is fitting that one man should die – for many."
 And they killed the One who gives life to – all creatures
 Halleluyah – and fulfilled his words

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

In this evening, - the disciples,
 Those pure lambs, were - greatly troubled,
 For the One Who - examines hearts
 Revealed to them - this great myst'ry
 "One among you - will betray Me."

In this evening, - wicked Judas
 Made a deal with - the evil men
 He agreed to - betray his Lord
 The Son who bought - us with His blood
 Was bought and sold - for some silver

The Passover - was made ready
 for Christ Who is - the Lord of Lords
 He fulfilled all - the prophecies
 Which were revealed - about the Son
 To the se`ers - and the prophets

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulawaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

On the last Passover feast,
 The True Lamb prepared Himself,
 Not by any compulsion,
 But He chose this willingly.
 The disciples asked their Lord,
 Who lowered Himself for us,
 "Lord where do you wish us to
 Prepare Passover - for You?"
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

"In Your house, I will fulfill
 The myst'ries of the prophets.
 Behold, I offer Myself
 For the joy of all peoples
 And I will betroth the Church
 Which I will gain forever.
 I write this marriage contract,
 With My precious li-ving blood."
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 41:7)

Halleluyah, Halleluyah
Those who hated Me plotted against - Me
They devised evil against Me_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon
 you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
 Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
 Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
 the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

THURSDAY OF THE MYSTERIES PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone...)

On this Thursday, our Lord entered the - Upper Room
He called Judas and seated Him at - the table

Upon his face - Judas wore a smile

But in his heart - he bore bitterness

He appeared as a lamb but inside - was a wolf

Glory to Him Who knew his deceit - and set him

Halleluyah - apart from His friends...**Barekmor**

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

On this new Thursday, Christ showed to His - apostles

The good example and entrusted – it to them
 He ordered them – “do likewise, humbly
 For you saw Me – performing the types
 And If you do this as I have shown – to you all,
 All peoples shall know that you are My - disciples”
 Halleluyah w’ Halleluyah

BOTHE D’HASHO
“Hymns of the Passion”
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

The Good One gave - Himself to death
 And thus fulfilled the myst`e`ry
 Like Isaac, our - Lord was offered
 He saved Isaac - from the knife`s edge
 And raised Adam - up from the fall

On this feast day - the wicked ones
 Plotted deceit - and paid Judas
 Who agreed to - betray his Lord
 The silver, which - he earned from them
 Led him to hang - himself in shame

Today, Simon - and John were sent
 By the Lord of - the Myst`e`ries
 To prepare the - Passover meal
 So that He might - observe the feast
 And seal the things - of the Old Law

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Christ came three days before the feast of Passover
And fulfilled that which had taken place for Isaac
Isaac traveled for three days to be sacrificed,
And prefigured the myst'ry of our Saviour's death

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Our Lord was killed by His will, not by His nature
Christ died in His humanity, not His essence
Isaac carried the wood needed for his own death
Likewise, the Son carried the cross on His shoulder

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us /and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

Appendix

Special Hymns for the Holy Qurbana

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
the Jerusalem – of heaven

So that – our pray'rs may enter, – Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Post-Gospel Hymn

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

On this day, Christ with His belov`ed - disciples
Celebrated Passover in the - Upper Room
Praise to the Lord – Who was incarnate
As prophesied – He was born as man
Let us all cry aloud and sing Ha-lleluiah
He who became the sacrifice of - Passover
Halleluyah – is worthy of praise

Qatholiqi
(During the Fraction)

(Mor Ephrem/Njangalkkayulawayoru nin...)

1. Let us receive Christ's body
As refuge from this cruel world.
Let us consume from this cup,
The drink of our salvation.
2. As the body is broken,
Let us examine our hearts.
Those who harbor hate within
Must not eat the Lord's body.
3. Fire is over the body
And flames are above the cup.
Behold, the priest intercedes
To the Lord on our behalf.
4. The priest mediates for us,
As the Lord has ordained him
What the priest looses or binds
Shall remain through night and day
5. When our sins are forgiven
Or retained by priests of God,
The sun and moon bear witness
To the priests' authority

Communion Hymn
(*Roseli, Roseli/Rahasyam, Rahasyam*)

1. "Myst'ry, Myst'ry!" the Lord proclaimed
"Myst'ry for me and my house hold"

Refrain: O Lord, O Heavenly Bridegroom,
We cry aloud, "Glory to You."

2. This is the body by which You
Destroyed death and raised up Adam - *O Lord...*
3. You are He who parted the sea
And cleared the way for your people - *O Lord...*
4. This is the water and manna
Which nourished them in the desert - *O Lord...*
5. This is the lamb Isaiah saw
Which was brought forth to be slaughtered - *O Lord...*
6. This is the joy which Noah felt
waiting in hope inside the ark - *O Lord...*
7. "This is the day the Lord has made." (*Ps. 118:24*)
To reveal the first myst'ery - *O Lord...*
8. Today, the flock is delivered
From Satan who slaughters the sheep - *O Lord...*
9. Today, Christ with His apostles
Consumed the lamb of Passover - *O Lord...*
10. He is the rock which gave water
To Israel in the desert - *O Lord...*
11. He is the One who descended
On Mount Sinai upon the cloud - *O Lord...*
12. Both Christ's death and the Passover,
Took place in the month of Nissan - *O Lord...*
13. On this feast day, let us praise Him
who broke His life-giving body - *O Lord...*
14. Let us on earth sing praise to Him
who delivered us by His blood - *O Lord...*

Concluding Hymn

(Qum Paulos - Hashonoyo/Arimathyanaatil...)

Our Lord took the bread - in His bless`ed hands
 And he sanctified - bless`d and broke it
 He gave it to the - bless`ed Apostles
 And He said to them - "take, eat of it.

"This is my body - which is giv`n for you
 And it grants new life. - Do this in - mem`ry - of me."
 And He bless`d the cup - and told them to drink
 For the forgiveness - of all our sins



